



EDITOR'S NOTE

Author: Andrea Casals Hill

Source: *English Studies in Latin America*, No. 20 (January 2021)

ISSN: 0719-9139

Published by: Facultad de Letras, Pontificia Universidad Católica de Chile

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-Non Commercial-No Derivs 3.0 Unported License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/> or send a letter to Creative Commons, 444 Castro Street, Suite 900, Mountain View, California, 94041, USA.

Your use of this work indicates your acceptance of these terms.





Editor's Note

Andrea Casals Hill

Dear Readers,

This issue is a milestone in the life of *ESLA*; we have reached 10 years publishing twice a year uninterrupted. What started as a joint initiative between a group of students and professors, has consolidated into an indexed scholarly journal. Issue 20 represents an effort to publish articles that are meaningful and timely, returning the gaze from academia in the so-called Global South to the English-speaking North.

This issue features two scholarly articles that speak to us about illness in Covid-19 times. Felipe Acevedo's article "Resistiendo el encierro: la hegemonía de género y el discurso médico en disputa en *Mrs Dalloway*" is well-timed in questioning the politics of confinement and the identity gained by freely walking the city; a freedom many of us have had to sacrifice because of the pandemic. Carlos Ayram's article "Síntoma y archivo. Las enfermedades imaginarias en *The Afflictions* (2014) de Vikram Paralkar" beautifully problematizes the illness's narrative and imaginary character in Vikram Paralkar *The Afflictions*, questioning, like Acevedo, the biopolitics of medical practices and discourse.

The two essays we present in this issue embrace the challenges of translation and interpretation. “Cortazar in an Indian Classroom: Some reflections on World Literature” is an essay where Abhinav Bhardwaj ponders the resonance of Julio Cortazar’s story “Blow Up” in a current Indian college classroom. It marvels at the power of a translated and transcultural text from another geography and time, and its eager reception by Indian youth.

José Bañuelos Montes and Sally Perret share their collaborative work as translators of poetic works, reflecting on the challenges they face. In their essay they incorporate four poems in three languages: the original in *Palenquero*, translated into Spanish by their authors, María Teresa Ramírez Nieva and Mirian Díaz Pérez, and then, translated from Spanish into English by Bañuelos Montes and Perret. In their essay, Bañuelos Montes and Perret assert that “translation has the ability to insert into dominant culture ... the varied beauty of the world”, which we, at *ESLA* celebrate.

In our poetry section we present three poems by Gisela Heffes, translated by Grady C. Gray, from her recent book *El cero móvil de su boca / The Mobile Zero of its Mouth* (2020). All three poems speak profoundly to readers sensitive to the current global crises, expanding the reflection on poetry translation proposed by Bañuelos Montes and Perret above.

Finally, we feel honored to present a touching In Memoriam of Professor David. W. Foster (1940-2020) written by Emily Hind, who collaborated with Professor Foster as Reviews’ Editor of the scholarly journal *Chasqui*. In his lengthy academic biography, Professor Foster served as an Inter-American Development Bank Professor in Chile in 1975, which he remembered as a productive intellectual experience in spite of the terrifying moment, as he recalled in an email to me three years ago. In her thoughtful and loving text, Hind shares glimpses of Professor Foster’s kind spirit sharing fragments of her correspondence with Professor Foster. We have lost a great contributor to the understanding of peoples across nations, and we hope to honor that spirit in this issue –and all issues—of *ESLA*.

Andrea Casals Hill
ESLA editor